

# Praksisfortellinger - samisk

Praksisfortellingene er laget for å støtte barnehagene i arbeidet med innholdet i rammeplanen for barnehage. Fortellingene har refleksjonsspørsmål personalet kan bruke for videre diskusjon.

---

**ARTIKKEL** | SIST ENDRET: 19.04.2021

---

## Praksisfortelling: En tid for å undre seg

Barnehagen skal blant annet legge til rette for at barna kan få et mangfold av naturopplevelser og oppleve naturen som arena for lek og læring. Personalet skal gi barna tid og anledning til å stille spørsmål, reflektere og lage egne forklaringer på problemstillinger, og til å delta i samtaler om det de har erfart og opplevd. Personalet skal synliggjøre naturfenomener og reflektere sammen med barna om sammenhenger i naturen.

### **Bokmål - En tid til å undre seg**

I lavvoen er det helt stille. Bålet knitrer i midten av lavvoen og rammer inn roen og atmosfæren. De store barna ligger på hvert sitt reinskinn i en sirkel rundt bålet og lytter til de ulike natur- og dyrelydene som strømmer ut fra de små høytalerne under hvert reinskinn. En voksen leder barna nesten umerkelig gjennom hvilestunden. Det er en sømløs overgang fra aktivitet til hvile uten at det virker som den voksne styrer og veileder for mye.

Et barn sier spontant at bamsen hans også ligger helt stille og nesten sover i hvilestunden. Kanskje bamsen fikk et myggestikk? En voksen følger opp og spør gutten om det er godt å ligge sånn helt stille og høre på mange forskjellige lyder. Ja, sier gutten. Det er nesten som om det på helt ordentlig er mygg i lavvoen, helt på ordentlig. Det er nesten som det er en hel liten myggfabrikk inne i magen min nå,

sier en voksen og smiler. Men det er ikke helt på ordentlig? sier gutten og ser undrende på den voksne.

Et barn som leker utenfor lavvoen, gløtter inn gjennom lavvodøren og er nysgjerrig på hva som skjer der inne? Vi ligger helt stille sammen med masse mygg, vi, sier gutten med bamsen.

Hvis du legger øret mot bakken og ligger helt stille, kan du høre det store, varme reinhjertet banke under jorden. En påminnelse om at vi må ta vare på hverandre og omgivelsene våre. Alt dette har vi bare til låns. Nå er det tid for mat, slik at myggene i «myggfabrikken» får litt mat og drikke. En magisk reise er over og forsvinner med røyken opp i lufta, gjennom den lille åpningen i lavvotaket og ut i universet. Gløtter man opp i taket på lavvoen, så kan den lille åpningen ligne litt på en glorie.

### Refleksjonsspørsmål

- Åpner vi opp for filosofiske samtaler med barn? Er vi med på barnas undringsreise?
- Hva er samisk naturfilosofi, og hvordan kommer den til uttrykk i vår barnehage?
- Hva er den samiske måten å tenke læring på? Hvordan fremmer vi den samiske måten å tenke læring på i vår barnehage?

### Nynorsk - Ei tid til å undre seg

I lavvoen er det heilt stilt. Bålet knitrar i midten av lavvoen og rammar inn roa og atmosfæren. Dei store barna ligg rundt bålet på kvart sitt reinsdyrskinn og lyttar til dei ulike natur- og dyrelydane som strøymar ut frå dei små høgtalarane under kvart reinsdyrskinn. Ein vaksen leier barna nesten umerkeleg gjennom kvilestunda. Det er saumlaus overgang frå aktivitet til kvile utan at det verkar som den vaksne styrer og rettleier for mykje.

Eit barn utbryt spontant at bamsen hans òg ligg heilt still og nesten søv i kvilestunda. Kanskje bamsen fekk myggestikk? Ein vaksen følgjer opp og spør guten om det er godt å liggje sånn heilt i ro og høyre på mange ulike lydar. Ja, seier guten. Det er som om det verkeleg er mygg i lavvoen, heilt på ordentleg. Det er nesten som det er ein heil liten myggfabrikk inni magen min no, seier ein vaksen og smiler. Men ikkje heilt på ordentleg? seier guten og ser undrande på den vaksne.

Eit barn som leikar utanfor, gløttar inn gjennom lavvodøra og er nysgjerrig på kva som skjer der inne? Vi ligg heilt i ro saman med masse mygg, vi, seier guten med bamsen.

Om du legg øyret mot bakken og ligg heilt still, kan du høyre det store, varme reinhjetet banke under jorda. Det minner oss på at vi må ta vare på kvarandre og omgivnadene våre. Alt dette har vi berre til låns. No er det tid for mat, slik at myggane i «myggfabrikken» får litt mat og drikke. Ei magisk reise er over og forsvinn med røyken opp i lufta, gjennom den vesle opninga i lavvotaket og ut i universet. Gløttar ein opp i taket på lavvoen, så kan den vesle opninga likne litt på ein glorie.

### Refleksjonsspørsmål

- Opnar vi for filosofiske samtalar med barn? Blir vi med barna på undringsreise?
- Kva er samisk naturfilosofi, og korleis kjem den til uttrykk i vår barnehage?
- Kva er den samiske måten å tenkje læring på? Korleis fremmar vi den samiske måten å tenkje læring på i vår barnehage?

### Geavatmuitalus - Áigi imaštallat

Mánáidgárdi galgá earret eará láhčit dili nu ahte mánát ožžot mánggabealat luondduvásáhusaid ja muosáhit luonddu stoahkan- ja oahppanarenan. Bargit galget addit mánáide dili ja liibba jearahit, smiehttat ja ráhkadit iežaset čilgehusaid

čuolmmaide, ja oassálastit ságastallamiin dan birra maid leat vásihan ja muosáhan. Bargit galget oainnusindahkat luonddufenomenaid ja ovttas mánáiguin smiehttat luonddu čatnosiid birra.

Lávus lea áibbas jaska. Gasku ruošká dolla ja fátmasta mášu ja miellalági. Stuora mánát vealládit iešguđet duolji alde dola birra ja guldalit iešguđetlágan luonddu- ja elliidjienaid mat gullojit dain unna skájanaččain mat leat juohke duolji vuolde. Okta rávisolmmoš jođiha mánáid vuoiŋgastanbottus nu ahte eai bálljo fuomáš ge. Manná njuovžilit aktivitehtas vuoiŋgasteapmái nu ahte rávisolmmoš ii oro stivrema ja neavvume beare olu.

Okta máná dadjá spontánalaččat ahte su guovža maid veallá áibbas jaska ja measta oadđá vuoiŋgastanbottus. Soaitá čuoika čuggen guovžža? Rávisolmmoš čuovvola ja jearrá lea go buorre ná veallat áibbas jaska ja guldalit iešguđetlágan jienaid. Juo, dadjá bártnáš. Lea dego livčče albma duođas dievva čuoikkat lávus, albma duođas. Lea dego livččii olles čuoikafabrihkka mu čoavjjis dál, dadjá okta rávisolmmoš ja moddje. Muhto ii leat fal albma duođas? dadjá bártnáš ja geahččá imaštallamiin rávisolbmui.

Okta máná mii lea stoahkame olggobealde lávu, guovlala sisa uvssotráigge ja háliida diehtit mii doppe siste dáhpáhuvvá? Mii han veallat áibbas jaska ovttas čuoikačorragiin, dadjá bártnáš mas dat guovža lea.

Jus bijat beallji eatnama vuostá ja veallat áibbas jaska, de sáhtát gullat stuora, liegga bohccováimmu ravkime eatnan vuolde. Muittuha min áimmahuššat guhtet guimmiideamet ja min birrasa. Buot lea midjiide dušše luoikkasin. Dál lea borranáigi, nu ahte čuoikkat “čuoikafabrihkka” ožžot veaháš borramuša ja juhkamuša. Magihkalaš mátki lea loahpahuvvon ja manná suova mielde reahpenráigeráigge ja jávká áibmui. Jus mii geahčestit reahpenráigái, de sáhtá dat veaháš sulastahttit suonjargierddu.

## Smiehttanjearaldagat

- Leat go mii rahpasat filosofijalaš ságastallamiidda mánáiguin? Leat go mii mielde mánáid imaštallanmátkkis?
- Mii lea sámi luonddufilosofiija, ja movt dat bohtá ovdan min mánáidgárddis?

- Movt lea sámi jurddašánvuohki oahppama dáfus? Movt mii ovdánahttit sámi jurddašánvuogi oahppama ektui min mánáidgárddis?

## Soptsesse aarkebiejeste - Aejkie ussjedidh

Maanagierte edtja gaskem jeatjah sjihteladtedh guktie maanah maehtieh áadtjodh gelliengierts eatnemedáájresh j̄ih eatnemem dáájrehtidh sijjine gusnie stáákedieh j̄ih lierieh. Barkijh edtjeh maanide vedtedh aejkiem j̄ih s̄iekem gihtjedh, ussjedidh j̄ih j̄ijtje buerkiestimmieh darjodh dáeriesmoeride, j̄ih soptsestalledh dan b̄ijre maam dáájreme j̄ih dáájrehtamme. Barkijh edtjeh eatnemefenomeenh váájnesasse buektedh j̄ih maanajgumie ussjedidh ektievoetide eatnamisnie.

Láavth-gáetesne eevre sjeavohth. Dáalle buala aernesne j̄ih raeffie lea. Dah stoeerre maanah dueljine liegkedeminie aernien b̄ijre j̄ih goltelieh dejtie ovmessie eatneme-j̄ih juvretjoejh mah govloes destie ohtje lovteristie mah dueljiej nuelesne. Geerve almetje soejmilaakan maanide lijrehtidh liegkedimmie-bodten. Dah darjoemistie liegkesasse juhtieh j̄ih ij leah guktie geerve almetje stuvrie j̄ih b̄ihkede fer j̄ijnje.

Maana rætnoe jeahta sov baarnetje aaj eevre stille j̄ih mahte nahkeste liegkedimmie-bodten. Kaanne tjoejhke baarnetjem skorpi? Geerve almetje baarniem gihtjie jis hijven naemhtie áarrodh j̄ih gellie ovmessie tjoejh goltelidh. Jaavoe, baarnie jeahta. D̄ihthe mahte goh ellies onne tjoejhkefabrihke mov tjáejjesne daelie, geerve almetje jeahta j̄ih mujjehte. Men ij leah goh r̄iektes j̄ih saatnan? Baarnie jeahta j̄ih funterden almetjasse vuartesje.

Maana láavtegen álkoelisnie stáákede, láavthgáetien s̄ijse v̄ijlele, j̄ih lea tjetskehke maam dan sisnie deahpede? Mijjieh eevre stille veeledibie j̄ijnjh tjoejhkigujmie, baarnie jeahta gie bearnetjem átna.

Jis datne bieljiem eatnamasse b̄iejh, j̄ih áarroeh eevre stille, maahat dam stoeerre, baahkes baahstegem goltelidh mij eatnemen nuelesne jievkehte. Májhtajahta mijjieh tjoerebe sinsitniem j̄ih mijjen byjresem geehtedidh. Mijjieh ajve gaajhkem löönebe. Daelie t̄ijje b̄árrredh, guktie tjoejhkh “tjoejhkefabrihkesne” áadtjoejh beapmoeh. Akte magijen feeleme orreje j̄ih haajpane soevine aajmosne, riehpenen tj̄irrh j̄ih olkese univeersese. Jis v̄ijlele bæjjese láavthgáetesne, maahata riehpenen

vååjnedh goh glovrijem.

### Refleksjovnegyhtjelassh

- Rihpestibie mijjeh filosofijen soptsestalleh maanajgumie? Libie meatan maanaj ussjedimmiefeelemisnie?
- Mij lea saemien eatnemefilosofije, jih guktie dihte vååjnoes mijjen maanagiertesne?
- Mij lea dan saemien vuekie lieredh? Guktie mijjeh dam saemien vuekiem lieredh evtiedidh mijjen maanagiertesne

## Praksisfortelling: Et møte

Barnehagen skal blant annet legge til rette for progresjon gjennom valg av pedagogisk innhold, arbeidsmåter, leker, materialer og utforming av fysisk miljø. Her er et eksempel fra en samisk barnehage som kan inspirere andre barnehager i dette arbeidet.

### Bokmål - Et møte

Hva er det som lyser så innbydende og fint i kroken på avdelingen til de yngste barna? Så magisk og tiltrekkende sansehulen er! Nysgjerrige, men forsiktige stimler barna sammen rundt sansehulen som har dukket opp. Kanskje lurer sansehulen på om den får tillatelse til å være på avdelingen?

Går vi nærmere, ser det nesten ut som et «tusen og én natt-telt». Det er nesten som vi ser for oss Aladdin sveve på en samisk stjernehimmel over hulen. Barna kjenner på det myke silkestoffet blandet med det grove lyse stoffet. Taket er pyntet med lyskjegler og lysende stjerner omkranset av et gjennomsiktig silkestoff. Det er lag på lag med glitterstoff, og ser vi godt etter, oppdager vi små blinkende speil i stoffet som sender solstråler ut i rommet. Inni speilene ser vi ansiktene til alle barna på avdelingen.

En voksen kryper inn i sansehulen sammen med et barn. Sammen betrakter de hulen innvendig. Slik et fint samspill mellom det kjente og det ukjente! Veggene er pyntet med garvet reinskinn og et mykt lite, hvitt kaninskin. Den lille jenta legger kinnet mot det myke kaninskinnet et øyeblikk.

Å, der rett foran oss er det jo bilder av reven, isbjørnen, ulven og reinsdyret. Den lille jenta går bort til bildet av reven, stryker på det og sier med entusiasme og gjenkjennelse: *rieban*, rev. Hun peker på øynene, ørene og sanser med hendene, på den måten kroppsliggjør hun møtet med reven. Flere barn kommer til og vil inn i sansehulen. Barna betrakter dyrebildene, og spontant lyder reinsdyrjoiken som en slags ærbødig hilsen til dyrene. Sansehulen har gitt næring til barnas lek resten av dagen. Hvis noen lurer på om sansehulen fikk tillatelse til å bli stående der, så er svaret et rungende ja.

### Refleksjonsspørsmål

- På hvilken måte tilpasser vi tradisjonskunnskap til en ny og moderne tid?
- Hva er samiske verdier?
- Hvordan jobber vi med å gjøre de yngste kjent med samiske verdier, og på hvilken måte kommer dette til uttrykk i vår barnehage?
- Hvordan legger vi til rette for at barna skal få opplevelser som berører kropp og sjel?

### Nynorsk - Eit møte

Kva er det som lyser så innbydande og fint i kroken på avdelinga til dei yngste barna? Så trolsk og tiltrekkjande sansehøla er! Nysgjerrige, men varsame stimlar barna saman rundt sansehøla som har dukka opp. Kanskje lurer sansehøla på om ho får lov å bli verande på avdelinga?

Går vi nærmare, ser det nesten ut som eit «tusen og éi natt-telt». Det er nesten så vi

ser for oss Aladdin sveve på ein samisk stjernehimme over hòla. Barna kjenner på det mjuke silkestoffet blanda med grovt lyst stoff. Taket er pynta med lyskjegler og lysande stjerner som er omkransa av eit gjennomsiktig silkestoff. Det er lag på lag med glitterstoff, og ser vi nøye etter, oppdagar vi små blinkande speglar i stoffet som sender solstrålar ut i rommet. Inni speglane ser vi ansikta til alle barna på avdelinga.

Ein vaksen kryp inn i sansehòla saman med eit barn. Saman ser dei på hòla innvendig. Så fint samspel mellom det kjende og det ukjende! Veggene er pynta med garva reinsdyrskinn og eit mjukt lite, kvitt kaninskin. Den vesle jenta legg kinnet mot det mjuke kaninskinnet ein augeblink.

Å, rett framfor oss er det bilete av reven, isbjørnen, ulven og reinsdyret! Den vesle jenta går bort til biletet av reven, stryk på det og seier frydefullt og gjenkjennande: *rie ban*, rev. Ho peiker på auga, øyra og sansar med hendene. På den måten gjer ho dette til eit kroppsleg møte med reven. Fleire barn kjem til og vil inn i sansehòla. Barna ser på dyrebileta, og spontant lyder reinsdyrjoiken som ei slags ærbødig helsing til dyra. Sansehòla har gitt barna næring til ny leik resten av dagen. Om nokon lurar på om sansehòla fekk lov til å bli ståande på avdelinga, så er svaret eit rungande ja.

### Refleksjonsspørsmål

- På kva måte tilpassar vi tradisjonskunnskap til ei ny og moderne tid?
- Kva er samiske verdiar?
- Korleis jobbar vi med å gjere dei yngste kjende med samiske verdiar, og på kva måte kjem det til uttrykk i vår barnehage?
- Korleis legg vi til rette for at barna skal få opplevingar som rører kropp og sjel?



Mánáidgárdi galgá earret eará láchčit dili progreshuvdnii go vällje pedagogalaš sisdolu, bargovugiid, stohkosiid, materiálaid ja fysalaš birra hábmema. Dá lea ovdamearka muhtin sámi mánáidgárddis mii sáhtta movttiidahttit eará mánáidgárddiid dán barggus.

Mii lea mii čuovgá nu geasuhanláhká ja čábbát unnimus mánáid ossodagas? Nu magihkalaš ja geasuheaddji dovddabiedju lea šaddan! Diehtoáŋgirit, muhto várrugasat čoaŋkanit mánát dovddabieju birra mii lea ihtán. Soaitá dovddabiedju jearrame oažžu go lobi leahkit ossodagas?

Jus mii mannat lagabui, de orro oaidnit dego “duhát ja ovtta ija-tealta”. Mii orrot dego oaidnime Aladdina sattáhallame sámi nástealmmis bieju bajábealde. Mánát njávkadit litna silkedingga seaguhuvvon roavva čuvges dinggain. Dáhkki lea hervejuvvon čuovgagailluiguin ja čuovgi násttiiguin maid birra lea čađačuovgi silkedingga. Muoidodingga lea badjálaga, ja jus mii geahččat dárkilit, fuomášit smávva speadjalaččaid mat šelgot ja sáddejít beaivesuotnjariid olggos latnjii. Speadjaliin oidnojit buot ossodaga mánáid ámadeajut.

Okta rávisolmmoš suotnjá dovddabidjui ovttain mánáin. Soai geahčadeaba bieju siskobealde. Nu buorre ovttasdoaiman gaskal dan mii lea oahpis ja dan mii lea amas! Seainnit leat hervejuvvon dikšojuvvon dulljiiguin ja ovttain unna litna vilges njoammelnáhkiin. Nieiddaš bidjaleastá muođu litna njoammelnáhki vuostá.

Vuoi, die ovddabealde munno lea rieban, jiekŋaguovžža, gumppe ja bohcco govva. Nieiddaš manná rieban gova lusa, njávkada dan ja dadjá ealljárvuodain ja dovdámiin: rieban. Son čujuha čalmmiide, beljiide ja dovdá giedaiguin, ja nu albman dahká deaivvadeami riebanii. Eambo mánát bohtet ja áigot sisa dovddabidjui. Mánát gehččet elliid govaid, ja spontánalaččat gullo bohccoluhti dego juogalágan gudnjahttin dearvvuohta elliide. Dovddabiedju lea addán biepmu mánáid stoahkamii loahpa dan beaivvis. Jus oktage jurddaša beasai go dovddabiedju leat doppe, de lea vástádus čielga juo.

## Smiehttanjearaldagat

- Mainna lágiin heivehit mii árbevirolašmáhtu ođđa ja ođđaáigásaš áigái?

- Mat leat sámi árvvut?
- Mainna lágiin bargat vai nuoramus mánát oahpásnuvvat sámi árvvuiguin, ja movt bohtá dát ovdan min mánáidgárddis?
- Movt mii lámčit dili dasa ahte mánát galget oažžut vásihusaid mat gusket gorudii ja sillui?

## Soptese aarkebiejeste - Gaavnedimmie

Maanagierte edtja gaskem jeatjah sjihteladtedh progresjovnese veeljemen tjirrh pedagogihken sisvege, barkoevuekieh, stáákedimmieh, materijaalh j̄ih guktie fysisken byjresem hammoedidh. Daesnie vuesiehtimmie saemien maanagierteste mij maahtah mubpieh maanagiérth skreejredh dennie barkosne.

Mij lea dihte mij tjuavka dan tjaebpies roenesne nööremes maanaj goevtesisnie? Dan magijen j̄ih gieltegs saansesijjie lea! Tjetskehke, men dáajmijeslaakan maanah tjáanghkenieh saansesijjien bijre mij dáájroe. Kaanne saansesijjie funterde jis dihte áádtje goevtesisnie árrodh?

Jis mijjieh lihkebe geatskanibie, mahte váájnoes goh “távsene j̄ih akte j̄ijje-teeltem”. Mijjieh mahte maehete Aladdinem vuejnedh sáajtole saemien naestieelmesne sijjen aatsolen. Maanah silketyjjem doehtetieh pleenteme kruepies jovje tyjjine. Tahtjoe rieselgamme tjoevkesigujmie j̄ih tjuavkeds naestieh mej bijre silketyjjh. Desnie gelliengiertis glitteretyjjeste, j̄ih jis eensilaakan giehtjedh, aajhtsebe ohtje tjuavkeds speejjelh tyjjesne mejstie biejjiegiejehts tjiehtjelasse. Speejjelisnie mijjieh vuejnebe goevtesen gaajhkh maanaj ááredæjjah.

Geerve almetje saansesæjjan sijse goegkerde maanan ektesne. Ektesne dah sijjiem vuartasjeh. Naemhtie tjaebpies ektievoete damtoes j̄ih ammes gaskem! Viedtjeh Leah rieselgamme sistine j̄ih myövrikes, ohtje kanijnedueljine. Dihte nyöjtetje searomem beaja dan myövrikes kanijnedualjan ánehks bodte.

Á, desnie mijjen uvte guvvieh, riepíe, j̄iengebierne, siejpe j̄ih bovtse. Nyöjtetje gávvan vaadtsa gusnie riepíe, dam deehkehte j̄ih iedtjeles jeahta: riepíe. Dihte tjelmide,

bieljide tjuvtjede j̄ih damta ḡietigujmie, dennie v̄uekine d̄ih̄te gaavnedimmiem r̄iepine kr̄aahpine damtedh. Jienebh maanah b̄aetieh j̄ih sijhtieh saansesijjen s̄ijse. Maanah juvreguvvide vuartasjidh, j̄ih dalleḡh bovtsevueliem govloes goh heevehtimmiem juvr̄ide. Saansesijjie lea vadteme skreejremem maanaj st̄āaked̄æmman daan biejjien. Jis naan funterde jis saansesijjie āadtje desnie ārrodh, dellie d̄ih̄te vaestiedasse jaavoe.

### Refleksjovnegyhtjelassh

- Man v̄uekie mijj̄ieh aerp̄iev̄uekien maahtoem orre j̄ih dajpeli aajkan s̄j̄iehteladtebe?
- Mah Leah saemien vierhtieh?
- Guktie barkebe guktie n̄ööremes maanah saemien vierhtieh daejrieh, j̄ih man v̄uekine d̄ih̄te v̄āajnoe mijjen maanagiertesne?
- Guktie s̄j̄iehteladtebe guktie maanah edtj̄ieh āadtjodh d̄āajrehtidh maam akt mij dovne kr̄aahpem j̄ih sealoem doeh̄tehtidh?

## Praksisfortelling: Lek og fellesskap

Personalet i barnehagen skal bidra til at språklig mangfold blir en berikelse for hele barnegruppen, og samtidig aktivt fremme og utvikle barnas norsk-/samiskspråklige kompetanse. Barn i samiske barnehager skal få mulighet til å bidra og medvirke på sitt eget språk. Barnehagen skal gi felles erfaringer og synliggjøre verdien av fellesskap. Barna skal få leke og utfolde skaperglede, undring og utforskertrang.

### Lek og fellesskap - bokmål

En, to, tre (*Okta, guokte, golmma*). Så gøy å hoppe i sølepytter, se at vannet blander seg med sanden og blir til en suppe (*màlli*). Forsiktig, forsiktig løfter to barn bøtta med suppe over i sandkassa hvor de andre barna leker. Det er travel aktivitet i sandkassa, og samarbeidet ser ut til å gli på en god måte. Alle bidrar til fellesskapet

og passer på at ingen blir glemt. «Er ikke middagen snart klar?» spør den eldste av jentene (*nieiddain*). «Ikke ennå, jeg må bare drysse litt krydder over», sier gutten (*ganda*) og liksom snuser inn lukten av deilig middag. Barna (*mànàt*) samler vennene sine rundt «bålet» (*dolla*) og sitter sammen i sandkassa.

«Se! Hva er det som beveger seg borte ved bjørketreet?» sier en gutt (*ganda*) på fire år. «Er det et dyr?» «Det er en magisk rein (*boazu*)», sier barna i kor. Kanskje den vil komme og spise suppe (*màlli*) sammen med oss? «Mø! Jeg er ikke noen rein», svarer dyret. «Er du ikke?» «Nei, jeg er ei ku (*gussa*). Vi kuer har horn, reiner har gevir. Og fra oss kuer får dere melk (*mielki*). Vil dere ha melk til middagen?» «Ja, gjerne», svarer barna entusiastisk. Det var akkurat melk vi manglet. «Ha det bra, ku (*Mana dearvan*).» Barna ler og fryder seg og fortsetter leken med sand og vann i sandkassa.

*Okta, guokte, golmma man somà.* En, to, tre, så gøy.

### Refleksjonsspørsmål

- Hvordan kan du som voksen trekke inn samiske ord og begreper i barnas lek?
- Det er viktig at barna føler at deres bidrag i gruppa er verdifullt, og at de kan og klarer noe. Hvordan legger vi voksne til rette for at barna skal forstå hva det innebærer å være en del av fellesskapet? Hvordan lærer vi dem å kunne sette egne behov til side til fordel for fellesskapet?
- Hvordan kan du som voksen legge til rette for lek og samspill med mål om å skape et godt fellesskap hvor alle har en viktig rolle?

Ein, to, tre (*Okta, guokte, golmma*). Så moro å hoppe i vasspyttar, sjå at vatnet blandar seg med sanden og blir til ei suppe (*màlli*). Varsamt, varsamt løftar to barn bøtta med suppe over i sandkassa der dei andre barna leikar. Det er travel aktivitet i sandkassa, og samarbeidet ser ut til å gli på ein god måte. Alle medverkar til fellesskapet og passar på at ingen blir gløymde. «Er ikkje middagen snart klar?» spør den eldste av jentene (*nieiddain*). «Ikkje enno, eg må berre strø litt krydder over», seier guten (*ganda*) og liksom snusar inn lukta av nydeleg middag. Barna (*mànàt*) samlar vennene sine rundt «bålet» (*dolla*) og sit saman i sandkassa.

«Sjå! Kva er det som rører seg borte ved bjørketreet?» seier ein gut (*ganda*) på fire år. «Er det eit dyr?» «Det er ein magisk rein (*boazu*)», seier barna i kor. Kanskje han vil komme og ete suppe (*màlli*) saman med oss? «Mø! Eg er ikkje ein rein», svarer dyret. «Er du ikkje?» «Nei, eg er ei ku (*gussa*). Vi kyr har horn, reinar har gevir. Og frå oss kyr får de mjølk (*mielki*). Vil de ha mjølk til middagen?» «Ja, gjerne», svarer barna entusiastisk. Det var akkurat mjølk vi mangla. «Ha det bra, ku (*Mana dearvan*).» Barna ler og frydar seg og held fram leiken med sand og vatn i sandkassa.

Okta, guokte, golmma man somà. Ein, to, tre, så moro.

## Refleksjonsspørsmål

- Korleis kan du som vaksen trekkje inn samiske ord og omgrep i leiken til barna?
- Det er viktig at barna kjenner at deira bidrag i gruppa er verdifullt, og at dei kan og klarer noko. Korleis legg vi vaksne til rette for at barna skal forstå kva det inneber å vere ein del av fellesskapet? Korleis lærer vi dei å kunne setje egne behov til side til fordel for fellesskapet?
- Korleis kan du som vaksen leggje til rette for leik og samspel med mål om å skape eit godt fellesskap der alle har ei viktig rolle?

## Geavatmuitalus - Stoahkan ja searvevuohhta

Mánáidgárddi bargit galget váikkuhit dasa ahte gielalaš girjáivuohhta šaddá riggodahkan olles mánnájočkui, ja seammás aktiivvalaččat ovddidit ja ovdánahttit mánáid dárogiel-/sámegiella. Mánát sámi mánáidgárddiin galget oažžut vejolašvuoda leat mielde ja váikkuhit iežaset gillii. Mánáidgárddi galgá addit oktasaš vásihusaid ja oainnusindahkat searvevuoda árvvu. Mánát galget beassat stoahkat ja geavahit hutkanilu, imaštallama ja suokkardanhálu.

Okta, guokte, golbma. Man somá njuikkodit ládduin, geahččat go čáhci seahkana sádduin ja šaddá mállin. Várrogasat, várrogasat guokte máná bajideaba mállespánnja sáddogássii gos dat eará mánát stohket. Sáttogássas lea hušša, ja ovttasbargu orro manname bures. Buohkat leat mielde searvevuodas ja váruhit ahte ii oktage vajálduvvo. “Igo mállis leat fargga gárvis?” jearrá boarráseamos nieiddain. “Ii vuos, mun ferten vuos botkkuhit máistagiid”, dadjá bártnáš ja dego susstaša njálgga máleshája. Mánát čohkkejit buohkaid “dola” birra ja čohkkájit ovttas sáttogássas.

“Gea! Mii bat die lihkada soagi luhtte?” dadjá njealjejahkásaš bártnáš. “Lea go ealli?” “Lea magihkalaš boazu”, dadjet mánát oktii njálmmiid. Soaitá háliidit boahit ja gazzat málli min fárus? “Mø! Mun in leat boazu”, vástida ealli. “It leat?” “In, mun lean gussa. Mis gusain leat čoarvvit, bohccuin leat čorvošat. Ja mis gusain oažžubehtet mielkki. Áigubehtet go mielkki mállásii?” “Juo, áinnas, vástidit mánát ealljárvuodain. Lei juste mielki mii mis váillui. “Mana dearvan, gussa” Mánát boagustit ja iluin jotket stoahkat sádduiguin ja čáziin sáttogássas.

Okta, guokte, golbma, man somá.

### Smiehttanjearaldagat

- Movt sáhtát don gii leat rávisolmmoš geavahit sámegielsániid ja doahpágiid mánáid stoahkamis?
- Lea deaŋalaš mánáide dovdat ahte sin doaimma joavkkus lea mávssolaš, ja ahte sii máhttet juoidá ja birgejit. Mainna lágiin

láhčit mii rávisolbmot dili nu ahte mánát áddejit maid dat mielddisbuktá leat oassi searvevuodas? Movt mii oahpahit sidjiide bidjat searvevuoda ovdalii iežaset dárbbuid?

- Mainna lágiin sáhtát don gii leat rávisolmmoš lámčit dili stoahkamii ja ovttasdoaimmamii man ulbmil lea oažžut buori searvevuoda gos buohkain lea deatálaš rolla?

## Soptese aarkebiejeste - Stååkedimmie jìh ektievoete

Barkìjh maanagiertesne edtjìeh meatan árrodh gieledh gellievoetem sjædta ræjkhoesvoetem abpe maanadåahkan, jìh seamma æjkien iedtjeles skreejredh jìh evtiedidh maanaj daaroen-/saemiengieledh maahtoem. Maanah saemien maanagiertine edtjìeh nuepiem åadtjodh meatan árrodh dej jìjtje gielesne. Maanagierte edtja ektie dååjrehtimmieh vedtedh jìh vierhtiem ektievoeteste vååjnoes darjodh. Maanah edtjìeh åadtjodh stååkedidh jìh skaepiedimmieaavoem, funterdimmieh jìh goerehtimmieh evtiedidh.

Akte, göökte, golme. Dan soe luste ruvveskisnie njulhtjedh, vuejnedh guktie tjaetsie saedtine pleentie jìh joptsem sjædta. Soejmi, soejmi göökte maanah joptsebæhtoem lutnjìeh saedtiekaassese gusnie dah mubpieh maanah stååkedieh. Dah iedtjeles saedtiekaassesne berkìeh, jìh hijvenlaakan laavenjostoe. Gaajkhk ektievoetesne meatan jìh geehtedieh guktie ij oktegh sjædta åajaldehtedh, "Ij leah gaskebeapmoeh ennje riejries" båarasommes niejtijste gihtjie. "Ij ennje, tjoerem ajve seejedh ohtje krodterh dan nille", baernie jeahta jìh hopsoe destie njaelkies beapmoste. Maanah dej voelph dållen bijre tjöonghkìeh jìh ektesne saedtiekaassesne tjahkasjìeh.

"Vuejnh! Mij dihte svihtjeminie såekien lihke" baernie jeahta gie njieljie jaepien båeries. "Dihte juvre? Dihte magijen bovtse", maanah jiehtìeh. Kanne dihte sæjhta bætedh jìh maalestahkem mijjine bårredh? "Mø! Im manne leah bovtse", juvre vaestede. "Ih datne leah?" "Ijje, manne leam govse. Mijjen vuernie, bovtsen tjåervie. Jìh mijjeste govsieste åadtjoeh mielhkiem. Sijhtede mielhkiem beapmose?" "Jaavoe, dam sijhtebe", maanah iedtjeles vaestiedìeh. Dihte lij mielhkie maam mijjese faatoes. "Utnìeh hijven, govse." Maanah föörhkedìeh jìh lustestalledh jìh

saedtine j̄ih tjaetsine st̄āakedieh.

Akte, göökte, golme man luste.

### Refleksjovnegyhtjelassh

- Guktie maahtah geerve almetjinie nuhtjedh saemien baakoeh j̄ih d̄iejvesh maanaj st̄āakedimmesne?
- Dihte vihkeles maanah demtieh dej viehkiem d̄aehkesne lea dovres, j̄ih dah maetieh j̄ih buektiehtieh maam akt darjodh. Guktie mijjeh geerve almetjh sj̄iehteladtebe guktie maanah edtjeh guarkedh guktie bielie ektievoetesne årrodh? Guktie mijjeh dejtie lierehtibie ektievoeten daerpiesvoeth dej j̄ijtje daerpiesvoeti sæjjan biejedh?
- Guktie maahtah geerve almetjinie sj̄iehteladtedh st̄āakedæmman j̄ih mubpiejgumie årrodh mej ulmieh buerie ektievoetem sjugniedidh gusnie gaajkh vihkeles r̄āallam utnieh?

## Praksisfortelling: Naturen inviterer oss ut på tur

Barnehagen skal bidra til at barna blir glade i naturen og får erfaringer med naturen som fremmer evnen til å orientere seg og oppholde seg i naturen til ulike årstider. Samiske barnehager skal bygge på en samisk forståelse av naturen og bidra til at barna kan leve i harmoni med naturen, nyttiggjøre seg og høste av naturen og utvikle respekt for naturfenomener.

### Naturen inviterer oss ut på tur - bokmål

«Steinene er like gamle (*boarrásat*) som jorda (*eana*), uendelig mye eldre enn mennesker, planter og dyr», forteller den voksne mens vi går tur. «Er det sant?» spør ei jente på fem år. Den voksne følger opp med et nytt spørsmål: «Kan vi forestille oss at det finnes steiner her som har ligget på jorda i millioner av år, og noen som



til og med har falt ned fra verdensrommet?» Oi, det var stort å tenke på. Har vi usynlige hjelpere (*oaidnemeahttun*) med oss på turen (*màtkis*)? «Lederreinen» (*Láidestanheargi*) fører an og viser vei.

Omgivelsene (*biras*) vi vandrer i, forbereder (*ràhkkanit*) seg på et skifte, en av disse fine, skjøre overgangene i naturen. Den voksne undrer seg sammen med barna: «Kan dere merke endringene i naturen? Treet spør om vi vil klemme rundt trestammen, eller kanskje klatre i det. Jenta (*nieida*) på fem år sier: «Men trærne kan vel ikke snakke?» Den voksne sier at vi må øve oss på å forstå det naturen prøver å fortelle oss mennesker. Vi skal ha respekt (*Árvus atnit*) for naturen. Vi må øve oss på å ta vare på naturen: steinene, røttene, trærne, blomstene, bærene og dyra. Vi samler sammen tingene våre, rydder stedet og bålplassen (*arran*) og takker (*giitit*) for at vi fikk være her i dag.

### Refleksjonsspørsmål

- Hvordan kan vi forklare «den samiske aktiviteten» i naturen for barna?
- Hvordan kan vi voksne filosofere sammen med barn om bærekraftig utvikling?
- Hvordan kan vi bruke barnas og foreldrenes kulturelle bakgrunn som ressurs i barnehagen?

### Naturen inviterer oss ut på tur - nynorsk

«Steinane er like gamle (*boarrásat*) som jorda (*eana*), uendeleg mykje eldre enn menneske, plantar og dyr», fortel den vaksne mens vi går tur. «Er det sant?» spør ei jente på fem år. Den vaksne følgjer opp med eit nytt spørsmål: «Kan vi førestille oss at det finst steinar her som har lege på jorda i millionar av år, og nokre som til og med har falle ned frå verdsrommet?» Oi, det var stort å tenkje på. Har vi usynlege hjelparar (*oaidnemeahttun*) med oss på turen (*màtkis*)? «Leiarreinen» (*Láidestanheargi*) fører an og viser veg.

Omgivnadene (*biras*) vi vandrar i, førebur (*ràhkkanit*) seg på eit skifte, ein av desse fine, skjøre overgangane i naturen. Den vaksne undrar seg saman med barna: «Kan de merke endringane i naturen? Treet spør om vi vil klemme rundt trestammen, eller kanskje klatre i det. Jenta (*nieida*) på fem år seier: «Men trea kan vel ikkje snakke?» Den vaksne seier at vi må øve oss på å forstå det naturen prøver å fortelje oss menneske. Vi skal ha respekt (*Árvus atnit*) for naturen. Vi må øve oss på å ta vare på naturen: steinane, røtene, trea, blomstrane, bæra og dyra. Vi samlar saman tinga våre, ryddar staden og bålplassen (*arran*) og takkar (*giitit*) for at vi fekk vere her i dag.

### Refleksjonsspørsmål

- Korleis kan vi forklare «den samiske aktiviteten» i naturen for barna?
- Korleis kan vi vaksne filosofere saman med barn om berekraftig utvikling?
- Korleis kan vi bruke den kulturelle bakgrunnen til barna og foreldra som ressurs i barnehagen?

### Geavatmuitalus - Luondu hástá min olggos

Mánáidgárđi galgá váikkuhit dasa ahte mánát ovdánahttet luondduilu ja ožžot muosáhusaid mat ovddidit dáiddu dádjadit ja birget luonddus iešguđet jagiáiggiin. Sámi mánáidgárđdit galget huksejuvvon sámi luondduipmárdusa ala ja leat mielde dasa ahte mánáid eallin ja doaimmat heivejit lundui, ja ahte sáhttet ávkkástallat luonddus ja ovdánahttit luonddufenomenaid áktema.

“Geađggit leat liikka boarrásat go eana, olu boarraseappot go olbmot, šattut ja eallit”, muitala rávisolmmoš go leat vázzime. “Lea go duohta?” jearrá viđajahkásaš nieiddaš. Rávisolmmoš čuovvola ođđa jearaldagain: “Sáhttit go mii jurddašit ahte gávdnojit geađggit mat leat leamaš dás eatnamis miljovnnaid jagiid, ja muhtimat mat leat gahččan vulos máilmmiávuš?” Vuoi, lea olu dan jurddašit. Leat go mis oaidnemeahttun veahkit mielde mátkkis? Láidestanheargi láidesta ja čájeha geainnu.

Biras gos mii vánddardit ráhkkana molsašupmái, ovtta dain fiinna, rašes rievdamiin luonddus. Rávisolmmoš imaštallá ovttas mánáiguin: “Merkebehtet go rievdamiid luonddus? Soahki jearrá áigut go mii dollet su máddaga birra ja buorrestit su, dahje gizzut. Viđajahkásaš nieiddas dadjá: “Sáhttet bat soagit hupmat?” Rávisolmmoš dadjá ahte mii fertet hárjehallat ipmirdit dan maid luondu viggá muitalit midjiide olbmuide. Mii galgat árvvus atnit luondu. Mii galgat hárjehallat váldit vára luonddus: geđggiin, ruohttasiin, muorain, liđiin, murjjiin ja elliin. Mii čohkket iežamet biergasiid, čorget saji ja árrana ja giitit go beasaimet leat dás odne.

### Smiehttanjearaldagat

- Mainna lágiin sáhttit čilget mánáide “sámi aktivitehta” luonddus?
- Mainna lágiin sáhttit mii rávisolbmot filosoferet ovttas mánáiguin guoddevaš ovdáneami birra?
- Mainna lágiin sáhttit geavahit mánáid ja vanhemiid kultuvrralaš duogáža resursan mánáidgárddis?

### Soptsese aarkebiejjeste - Eatneme mijjem böörie olkese

Maanagierte edtja meatan árrodh maanah eatnemem lyjhkoeh j̄ih d̄ājrehtidh eatnamisnie mestie vuekiem evtiedidh daejredh gusnie Leah j̄ih eatnamisnie árrodh ovmessie jaepieboelhkine. Saemien maanagiërth edtjeh saemien eatneme-

goerkesen nille bigkedh jïh meatan årrodh guktie maanah maehtieh eatnemen ektesne jieleddh, eatnamisnie jieleddh jïh eatnemefenomeenh krööhkestidh.

“Baalhkah leah seamma båeries goh eatneme, båarasåbpoe almetjistie, sjædtojste jïh juvrioste” geerve almetje soptseste mearan vaedtsieminie. “Saatnan?” vijhte jaepien båeries niejte jeahta. Geerve almetje orre gyhtjelassem gihtjie: “Maehtebe ussjedidh daesnie gierkieh mah leah jáartesne orreme millijovnh jaepieh, jïh naan mij leah elmeste våålese gahtjeme?” Vuj, dihte lij stoerre åssjele. Utnebe aelieh meatan fealadimmesne? “Gaavalohke” geajnoem vuesehte.

Byjresh gusnie vaedtsebe, ryöjredieh målsoemasse, akte dejstie tjaebpies målsoemidie eatnamisnie. Dihte geerve maanajgumie ussjede: “Maehtede dijstie målsomh eatnamisnie vuejnedh? Moere gihtjie jis maehtebe dam faerhmiestidh, jallh kaanne bæjjese goegkerdidh. Vijhten jaepien båeries niejte jeahta: “Mohte moerh eah maehtieh soptsestedh?” Geerve jeatha mijstie tjoerebe haarjanidh guarkedh maam eatneme voejhkele mijstie almetjidie jiehtedh. Mijstie edtjebe eatnemem krööhkestidh. Mijstie tjoerebe haarjanidh eatnemem vaarjelidh: gierkieh, roehtsh, moerh, sjædtoeh, muerjeh jïh juvrh. Mijstie mijstie tjænieh tjööngkedh, sijstie jïh aerniem sjeakodh jïh gihtedh mijstie daesnie daan biejjien orreme.

### Refleksjovnegyhtjelassh

- Guktie maehtebe buerkiestidh “dihte saemien darjome” eatnamisnie maanide?
- Guktie maehtebe mijstie geerve almetjh maanajgumie ussjedidh monnehke evtiedimmien bijre?
- Guktie maehtebe maanaj jïh eejhtegi kulturellen våaromem nuhtjedh vierhtine maanagiertesne?

Praksisfortellingene er utarbeidet i samarbeid med Cizás samiske barnehage.